

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.21>

Большакова Наталья Фридриховна, Придчина-Гершкович Мария Александровна,
Сажина Мария Михайловна

ГРАНИЦЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕТАФОР С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Статья посвящена переводу метафор в тексте научно-популярного подстиля на материале книги астронома Стива Миллера "The Chemical Cosmos. A Guided Tour". Основной проблемой для переводчика при переводе текста данного вида является нахождение границ интерпретации метафор исходя из выбора между сохранением образности текста и точной передачей смысла. Получены выводы о том, что границы интерпретации определяются типом метафоры и выбранным способом перевода, однако вследствие уникальности метафоры как средства выразительности каждый переводчик лично решает вопрос о её чётких границах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 2. С. 308-311. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

EXPRESSIVE FUNCTION OF INTERTEXT IN THE MODERN DETECTIVE TEXT

Baiko Valeriya Aleksandrovna
Pushkin Leningrad State University
beskar_valeria@inbox.ru

The article examines the role of intertext in the expressive structures of literary text. It is shown that reinforcement of evaluative-emotional meanings of a statement is achieved by using intertext. The author analyzes the expressive function of intertext in landscape descriptions of modern British detective stories by the example of P. Robinson's novels. The research findings indicate that the effect of reinforcing the expressive structure of literary text can be achieved by non-traditional interpretation of precedent text.

Key words and phrases: intertext; landscape description; expressive function; detective story; allusion; quotation.

УДК 81'255

Дата поступления рукописи: 13.12.2017

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2018-5-2.21>

Статья посвящена переводу метафор в тексте научно-популярного подстиля на материале книги астронома Стива Миллера "The Chemical Cosmos. A Guided Tour". Основной проблемой для переводчика при переводе текста данного вида является нахождение границ интерпретации метафор исходя из выбора между сохранением образности текста и точной передачей смысла. Получены выводы о том, что границы интерпретации определяются типом метафоры и выбранным способом перевода, однако вследствие уникальности метафоры как средства выразительности каждый переводчик лично решает вопрос о её чётких границах.

Ключевые слова и фразы: перевод; метафора; экспрессивность текста; научно-популярный подстиль; границы интерпретации.

Большакова Наталья Фридриховна
Придчина-Гершкович Мария Александровна
Сажина Мария Михайловна

Пермский национальный исследовательский политехнический университет
natalyabolshakov@yandex.ru; emmasmart@mail.ru; Sazhina-mm@yandex.ru

**ГРАНИЦЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕТАФОР
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

В различных языковых стилях широко используются средства выразительности, придающие тексту яркость, экспрессивность и образность. Одним из таких средств является метафора, которая переносит свойства одного предмета или явления на другой, создавая при этом запоминающийся образ. Метафора признаётся эффективным средством, помогающим человеку проще воспринимать информацию и улавливать сходства и различия между разными объектами.

Для научно-популярного типа текста проблема перевода метафор является особенно актуальной, поскольку именно метафора является одним из ключевых стилиобразующих составляющих научно-популярного изложения. Метафоре как компоненту научно-популярного подстиля посвящено множество исследований [4; 5; 7]. Перевод метафор представляет собой сложную задачу, поскольку кроме передачи смысловой составляющей необходимо обращать внимание еще и на образную, чтобы не утратить стилистический эффект исходного текста. Поэтому нужно четко представлять себе границы интерпретации, ведь только в этих границах возможен адекватный перевод. Определение этих границ при переводе – актуальная проблема как для конкретного переводчика, так и для теории перевода в целом.

Под границами интерпретации мы будем понимать необходимые для адекватного перевода рамки, в которых работает переводчик. Эти рамки определяются стилистическими особенностями научно-популярного текста, свойствами метафоры как средства выразительности, а также способами перевода конкретной метафоры. Таким образом, целью статьи является определение границ интерпретации при переводе метафор в тексте научно-популярного подстиля на примере текста космохимической тематики.

Задачами статьи является рассмотрение методик перевода метафор, систематизация переведенных метафор текста по способам перевода согласно одной из методик и определение границ интерпретации метафор на основе выбранных способов перевода. Анализ перевода метафор в тексте научно-популярного подстиля обусловил новизну данного исследования.

Научно-популярный подстиль – одна из разновидностей научного функционального стиля, выделяемая (по сравнению с собственно научным) на основании реализации «дополнительных» задач коммуникации – необходимости «перевода» специальной научной информации на язык неспециального знания, а именно – задач популяризации научных знаний для широкой аудитории [6, с. 172]. При популярном изложении научное

содержание в какой-то мере проигрывает: оно упрощается, снижаются точность и глубина информации. Однако главное достоинство популярного изложения научных истин и состоит в том, чтобы круг читателей, слушателей, зрителей, способных пользоваться данной информацией, становился значительно шире, так как она рассчитана на широкие массы.

К стилистическим особенностям научно-популярного текста относятся использование общенаучной лексики, отказ от узкоспециальных терминов в пользу описательных конструкций, а также использование средств выразительности: метафор, сравнений – для создания образов. Всё это должно учитываться при переводе.

Конечно, по своей природе метафора больше присуща художественному тексту. Но и в текстах научно-популярного стиля она находит своё место, помогая заменить сложную узконаучную терминологию более понятными образами и делая сухой научный текст более легким для восприятия.

Метафора – это уподобление одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств, действий, характеризующих эти явления, в результате которого слова (словосочетания, предложения), предназначенные для обозначения одних объектов (ситуаций) действительности, употребляются для наименования других объектов (ситуаций) на основании условного тождества приписываемых им предикативных признаков [2, с. 177-178].

Для теории и практики перевода очень значимо традиционное разграничение конвенциональных (стертых, языковых) метафор и метафор авторских (креативных, речевых) [3, с. 115-116]. В зависимости от типа различаются и способы перевода метафоры. Для конвенциональных метафор лучше найти аналог в языке перевода, а авторские метафоры рекомендуется переводить максимально близко к оригиналу, чтобы сохранить смысл и стиль автора.

В настоящее время не существует универсальной концепции, позволяющей переводить метафоры по образцу. Перевод метафоры связан с решением целого ряда проблем, затрагивающих не только вопросы лингвистики, но и культурологи и даже психологии. Необходимость правильного подхода к изучению способов перевода метафоры обусловлена не только требованиями адекватности перевода, но в большей степени – сохранением стилистического эффекта исходного текста в переводе. В теории перевода существует «закон сохранения метафоры», в соответствии с которым метафорический образ должен по мере возможности сохраняться при переводе. Несоблюдение этого закона приводит к тому, что смысл фразы изменяется, а ее эстетический эффект снижается [1, с. 267].

Для анализа перевода метафор в научно-популярном тексте в данной статье мы будем пользоваться подходом П. Ньюмарка, который выделяет следующие стандартные процедуры перевода метафор:

- 1) сохранение аналогичного метафорического образа, т.е. дословный перевод;
- 2) перевод метафоры сравнением;
- 3) замена эквивалентной метафорой переводящего языка;
- 4) сохранение аналогичного метафорического образа с добавлением объяснения, которое делает основное сравнение эксплицитным [Цит. по: 8].

При этом П. Ньюмарк подчеркивает, что выбор того, как лучше интерпретировать метафору, переводчик делает, исходя из типа текста, количества в нём индивидуально-авторских метафор в тексте и целесообразности метафоризации в конкретной ситуации [10].

Таким образом, выбор способов перевода зависит от нескольких факторов: функции метафоры в тексте, стилистических соображений и переводческого задания. В каждом случае границы интерпретации определяются индивидуально, с учетом всех этих факторов.

Материалом для статьи послужили 2 главы книги научно-популярного подстиля “The Chemical Cosmos. A Guided Tour” известного в США астронома Стива Миллера [9]. Этот учёный давно занимается исследованием космоса, особенно вопросами, касающимися космохимии. В книге рассмотрено, каким химическим составом обладает вселенная в наши дни и как этот состав менялся на протяжении всего её существования.

В ходе перевода наибольшее внимание уделялось переводу метафор, поэтому по завершении перевода основной задачей являлась систематизация результатов перевода: сколько всего метафор переведено, какой тип метафор преобладает, какие способы использовались наиболее часто для каждого из типов в общем и, что самое главное, какие способы оказались наиболее удачными. Рассмотрение различных вариантов перевода и нахождение самых удачных из них позволяют определить границы интерпретации метафор в научно-популярном тексте.

Проанализируем применение каждого способа при переводе текста подробнее.

1. Сохранение аналогичного метафорического образа, то есть дословный перевод.

Рассмотрим предложение:

As they move through space, molecules can also tumble about like nanoscale circus performers [Ibidem, p. 22].

В этом предложении содержится яркий авторский образ: молекулы сравниваются с цирковыми артистами, а их движение, сопровождающееся бесконечными вращениями в разных направлениях, – с кувырками.

Попробуем применить для перевода этого предложения несколько способов, предлагаемых П. Ньюмарком:

- а) перевод с использованием сравнения:

Двигаясь сквозь космическое пространство, молекулы как бы кувыркаются, подобно микроскопическим акробатам (здесь и далее перевод авторов статьи. – Н. Б., М. С.);

- б) дословный перевод:

При движении сквозь космическое пространство молекулы могут кувыркаться как микроскопические акробаты;

в) добавление пояснения с сохранением исходной метафоричности:

При движении сквозь космическое пространство молекулы могут кувыркаться – вращаться в разных направлениях, как микроскопические акробаты;

г) перефразирование:

При движении сквозь космическое пространство молекулы могут вращаться в разных направлениях.

Для того чтобы выбрать наиболее удачный способ перевода, рассмотрим достоинства и недостатки каждого. Вариант «а» хорошо передаёт исходную образность, но два сравнения подряд: «как бы кувыркаются» и «подобно акробатам» (второе сравнение – из оригинала) – немного утяжеляют предложение. Вариант «б» также оставляет задуманный образ, но не раскрывает, что под собой этот образ подразумевает. Это учтено в варианте «в», в котором добавлено пояснение. Последний перевод «г» передаёт смысл предложения, но при этом теряется метафорическое сравнение.

Из двух наиболее удачных вариантов «б» и «в» был выбран вариант «б» – дословный перевод, поскольку образ довольно нагляден и может обойтись без пояснения, утяжеляющего предложение.

Метафор, для которых наиболее удачным оказался дословный перевод, – большинство. Авторским метафорам этот способ помогает сохранить образность, кроме того он полностью отражает исходную задумку автора. Конвенциональные же метафоры переводятся дословно, скорее, в силу устоявшейся традиции: и в английском, и в русскоязычных дискурсах данные выражения создают идентичные образы, потому могут быть переведены дословно.

2. Перевод метафоры сравнением.

Рассмотрим часть предложения в сочетании с предыдущим контекстом (для лучшего понимания):

So the Cosmic Microwave Background Radiation is the oldest radiation in the universe... As well as allowing us to understand the universe at early times, however, it also acts as a veil [Ibidem, p. 12]...

Метафорическое сравнение излучения с вуалью основывается на том, что это излучение уничтожило некоторые объекты, которые могли бы рассказать об устройстве ранней вселенной. Попробуем подобрать наиболее удачный способ перевода и для этого авторского варианта:

а) перевод с использованием сравнения:

Так, космическое микроволновое фоновое излучение является древнейшим во вселенной... С одной стороны, это излучение помогает понять раннюю вселенную, а с другой стороны, скрывает её, как под вуалью...;

б) дословный перевод:

Так, космическое микроволновое фоновое излучение является древнейшим во вселенной... С одной стороны, это излучение помогает понять раннюю вселенную, а с другой стороны, действует как вуаль...;

в) добавление пояснения с сохранением исходной метафоричности:

Так, космическое микроволновое фоновое излучение является древнейшим во вселенной... С одной стороны, это излучение помогает понять раннюю вселенную, а с другой стороны, действует как вуаль, скрывая некоторые отпечатки тех времён...;

г) замена эквивалентной метафорой переводящего языка:

Так, космическое микроволновое фоновое излучение является древнейшим во вселенной... С одной стороны, это излучение помогает понять раннюю вселенную, а с другой стороны, окутывает её завесой тайны...;

д) перефразирование:

Так, космическое микроволновое фоновое излучение является древнейшим во вселенной... С одной стороны, это излучение помогает понять раннюю вселенную, а с другой стороны, скрывает все изменения, происходившие в то время.

Образ вуали – яркий и наглядный. Он хорошо помогает представить себе туманную вселенную, поэтому исключаем вариант «д». Вариант «г» неуместен, поскольку меняется оттенок значения метафоры и уже непонятно, что излучение скрывает все изменения. Из вариантов «а», «б» и «в» выбираем вариант «а» – перевод сравнением как самый красивый и лаконичный.

3. Замена эквивалентной метафорой переводящего языка.

Рассмотрим часть предложения:

Such stars are common, and although not visible to the naked eye, give rise to some of the most stunningly beautiful objects in the sky [Ibidem, p. 42].

Метафора *to the naked eye* является конвенциональной, поэтому её перевод клиширован: эквивалентная метафора «невооружённым глазом». Другие варианты можно не рассматривать, поскольку данный вариант идеально передаёт и смысл, и стилистическую окраску исходного выражения:

Такие звёзды встречаются довольно часто, и хотя невооружённым глазом их не заметишь, они порождают одни из самых ошеломляюще красивых небесных объектов.

4. Сохранение аналогичного метафорического образа с добавлением объяснения.

Рассмотрим часть предложения вместе с предшествующим контекстом:

(This brief sketch derives from the best theory that we currently have to explain the universe that we live in.) It was nicknamed the “Big Bang” by people who did not believe in it, and who began to ridicule it [Ibidem, p. 10].

Сложность перевода конкретно этого предложения: необходимо соблюсти отрицательную коннотацию (на это указывает слово *ridicule* (высмеивать)) при переводе стёртой метафоры:

а) дословный перевод:

Те, кто не верил в эту теорию и начал её высмеивать, дали той вспышке обидное название: Большой Хлопок;

б) добавление пояснения с сохранением исходной метафоричности:

*Те, кто не верил в эту теорию и начал её высмеивать, дали той вспышке обидное название: **Большой Хлопок** (в России более известно как **Большой Взрыв**);*

в) замена эквивалентной метафорой переводящего языка:

*Те, кто не верил в эту теорию и начал её высмеивать, дали той вспышке обидное название: **Большой Взрыв**.*

Общепринятый перевод «Большой Взрыв» не содержит отрицательной эмоциональной окраски оригинала, поэтому от варианта «в», каким бы логичным он ни был, следует отказаться. Из двух оставшихся предпочтительнее вариант «б», поскольку далее в тексте не один раз встречается эта метафора, и тогда уже сможем переводить её привычным образом.

Как мы видим, подход П. Ньюмарка вполне применим для перевода метафор в научно-популярном тексте, хотя и некоторые варианты перевода тяжело было отнести к какому-либо способу.

Выбор способа перевода является сложной задачей для переводчика, однако еще раньше он должен ответить для себя еще на более важный вопрос: оставлять ли исходную метафору, сохраняя образность текста, либо лучше обойтись без неё, предпочитая более точное отражение смысла. Иногда сам способ подталкивает к этому решению: выбирая дословный перевод, переводчик автоматически сохраняет исходный образ. А вот перефразирование немного расширяет границы интерпретации, позволяя переводчику самому принимать решение. В конечном итоге метафоры либо остаются в исходной форме, либо сохраняют свою метафоричность, но приобретают другую форму, либо переводятся обычными словосочетаниями с потерей заложенной образности. Заключительное решение чаще всего принимается интуитивно, на подсознательном уровне. Выходит, что перевод метафор – дело субъективное, и большую роль играет личность самого переводчика.

Таким образом, можно сделать следующие выводы о границах интерпретации метафор в научно-популярном тексте:

1) границы интерпретации определяются типом метафоры: при переводе конвенциональных метафор можно воспользоваться готовыми устоявшимися переводами, авторские метафоры нужно интерпретировать по-своему;

2) границы интерпретации определяются также выбранным способом перевода: наименьшая свобода при выборе дословного перевода и наибольшая при перефразировании;

3) определить четкие границы интерпретации метафор, которыми можно руководствоваться в переводе, не представляется возможным, поскольку чаще всего метафора уникальна, и то, насколько удачным будет перевод, зависит только от вкусов и навыков переводчика.

Список источников

1. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 462 с.
2. Глазунова О. И. Логика метафорических преобразований. СПб.: Питер, 2000. 190 с.
3. Комиссаров В. Н., Коралова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1990. 127 с.
4. Лосева О. М. Метафора в научно-техническом тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 8 (50). Ч. 3. С. 118-121.
5. Позднякова Н. В. Метафора в научно-популярном стиле: автореф. дисс. ... к. филол. н. Белгород, 1995. 14 с.
6. Словарь лингвистических терминов / под ред. М. Н. Кожинной. М.: Флинта; Наука, 2006. 696 с.
7. Терских Н. В. Метафорические номинации в техническом дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 7 (25). Ч. 2. С. 183-186.
8. Шикалов С. В. Способы перевода метафор в концепции Питера Ньюмарка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thinkaloud.ru/science/shik-newmark.pdf> (дата обращения: 10.03.2016).
9. Miller S. The Chemical Cosmos. A Guided Tour. N. Y.: Springer, 2012. 246 p.
10. Newmark P. A Textbook of Translation. Harlow: Pearson Education, Limited, 2008. 292 p.

LIMITS OF INTERPRETATION WHEN TRANSLATING METAPHORS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Bol'shakova Natal'ya Fridrikhovna
Pridchina-Gershovich Mariya Aleksandrovna
Sazhina Mariya Mikhailovna

Perm National Research Polytechnic University
natalyabolshakov@yandex.ru; emmasmart@mail.ru; Sazhina-mm@yandex.ru

The article analyzes the problem of the metaphor translation in the scientific and popular text by the material of the book by the astronomer Steve Miller "The Chemical Cosmos. A Guided Tour". The basic translation problem when translating such type of texts is to identify the limits of the metaphor interpretation considering the choice between preservation of the text figurativeness and exact transfer of the meaning. The authors conclude that the limits of interpretation are determined by the type of the metaphor and the chosen translation technique but due to uniqueness of the metaphor as a means of expressiveness the limits are established individually by the translator.

Key words and phrases: translation; metaphor; text expressivity; scientific and popular sub-style; limits of interpretation.